МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ - ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 – «Филология»
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника (магистр)
Форма обучения (очная)

РПД не адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

**Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык английский**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:
канд. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода О.Н. Судакова

Ответственный редактор:
д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ

№ 1 от 13 мая 2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2.Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цели и задачи курса

**Предмет дисциплины** - представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

**Цель дисциплины** - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода со второго иностранного языка (языка В) на русский язык (язык А), научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов различных функционально-стилистических типов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

**Задачи:**

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала,
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей,
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования,
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|---|---|---|
| ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод | **Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода;<br>**Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.<br>**Владеть** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования. |

| | | |
|---|---|---|
| | ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода. | **Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.<br>**Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.<br>**Владеть:** приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы. |
| | ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности | **Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности<br>**Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание<br>**Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией |

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода текстов различных типов- второй иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1,2,3 семестрах 1 и 2 курсов.

Содержание дисциплины«Практический курс перевода текстов различных типов- второй иностранный язык» охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики перевода с одного языка на другой.

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, или 304 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (80 часов), самостоятельная работа студента (206 часа), контроль (18 часов).

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Контактная | | | | Контроль | Самостоятель-ная работа | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия | | | |
| 1. | Тема 1 - 2. **Характеристика и специфика письменного перевода.** Техника оформления письменных переводов. Словари. Письменный перевод с использованием компьютера и средства автоматизированного перевода (TranslationMemory). **Типология текстов в аспекте перевода.** Принципы классификации текстов. Учет типологических и функционально-прагматических характеристик текста при переводе. Теория эквивалентности vs скопос-теория. | **1** | | | **10** | | | **20** | Фронтальный опрос теоретического материала, проверка и обсуждение выполненных переводов. |
| 2. | Тема 3- 4. **Публицистический текст и его типологические** | **1** | | | **10** | | | **20** | Фронтальный опрос теоретического материала, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | **особенности.** Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. **Лексические проблемы перевода.** Перевод заголовка. Метафоры и метонимы. Фразеологические единицы. Клише. Неологизмы. | | | | | | | | проверка и обсуждение выполненных переводов. |
| 3. | Зачет | **1** | | | | | | **12** | 1.Контрольный письменный перевод текста повышенной трудности; 2.Контрольный зрительно-устный перевод |
| 4. | Тема 5 - 6. **Реалии. «Ложные друзья переводчика». Новостная статья**. Структурные отличия англо- и русскоязычной новости. Особенности перевода зачина. Передача рема-тематических отношений. Членение и объединение предложений при переводе. | **2** | | | **10** | | | **20** | Фронтальный опрос теоретического материала, проверка и обсуждение выполненных переводов. |
| 5. | Тема 7 - **8**. Официально-деловые тексты и перевод. Перевод деловой корреспонденции. Формат делового письма. Виды деловой | **2** | | | **10** | | | **20** | Фронтальный опрос теоретического материала, проверка и обсуждение выполненных переводов. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | корреспонденции: приглашение, оферта, согласие, отказ, извещение, подтверждение, благодарность, жалоба, рекламация и др.<br>Перевод клишированн-ых фраз. Перевод аббревиатур. | | | | | | | | |
| 6. | Зачет | **2** | | | | | | **12** | *Контрольный перевод текстов различных типов повышенной трудности* |
| 7. | Тема 9 - 10. Договор/контракт. Переводческий анализ на основе параллельных текстов договоров. Анализ переводческих трансформаций. Юридическая и коммерческая терминология. | **3** | | | **6** | | **6** | **10** | Фронтальный опрос теоретического материала, проверка и обсуждение выполненных переводов. |
| 8. | Тема 11-12. **Научные тексты (гуманитарной тематики).** Типологические особенности научной статьи. Научно-популярная vs профессионально-ориентированная научная статья. **Проблема перевода терминов.** Отраслевые словари, терминологические | **3** | | | **6** | | **6** | **12** | Фронтальный опрос теоретического материала, проверка и обсуждение выполненных переводов. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | глоссарии, ТМ (Translation Memory). | | | | | | | | |
| 9. | Тема 13-14. Грамматические (синтаксические конструкции), характерные для научных статей. Перевод многочленных определений, инфинитивных и причастных оборотов, пассивных конструкций. Реферирование и аннотирование научных статей. | **3** | | | **8** | | **6** | **12** | Фронтальный опрос теоретического материала, проверка и обсуждение выполненных переводов. |
| 10. | Экзамен | **3** | | | | **18** | | | 1.Письменный контрольный перевод текста повышенной трудности; 2.Устный последрователь ный и абзацно-фразовый перевод текстов различных типов. |
| 11. | ***Итого*** | | | | **80** | | **18** | **206** | |

## 3. Содержание дисциплины

**Тема 1.Характеристика и специфика письменного перевода**

Требования, предъявляемые к письменным переводам на современном рынке переводческих услуг. Современный переводческий инструментарий: словари ( специальные, синонимические, фразеологические, идеографические, словари сочетаемости, электронные, мультимедийные, ), тезаурусы, справочники, энциклопедии, Интернет-ресурсы. Компьютерные технологии в письменном переводе (Translation Memory, Trados и др.). Критерии оценки качества перевода. Техника оформления письменных переводов. Методы и виды редактирования.

**Тема 2.Типология текстов в аспекте перевода.** Принципы классификации текстов. Типологическая классификация текстов К. Райс, стилистическая классификация текстов И.Р. Гальперина. Учет типологических и функционально- прагматических характеристик текста при переводе. Теория эквивалентности vs скопос-теория. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

**Тема 3. Публицистический текст и его типологические особенности.** Электронные англоязычные СМИ, их характеристика и структура, поиск материалов.
Предпереводческий анализ публицистического текста, учет переводческой прагматики и выработка общей стратегии перевода.

**Тема 4. Лексико-стилистические аспекты проблемы перевода:** метафоры и метонимы, фразеологические единицы, клише, неологизмы. Особенности перевода заголовка публицистических статей. Сохранение стиля при переводе.
**Тема 5. Реалии. «Ложные друзья переводчика».**Технология работы с электронными ресурсами при поиске реалий. Приемы передачи реалий.
**Тема 6. Новостная статья.** Мировые новостные источники: новостные агентства, газеты и журналы (электронные версии). Структурные отличия англо- и русскоязычной новости.
Особенности перевода зачина. Передача рема-тематических отношений. Членение и объединение предложений при переводе.
**Тема 7. Официально-деловые тексты и перевод.** Лингво-стилистические особенности официально-деловых документов. Формат делового письма.

**Тема 8. Виды деловой корреспонденции**: приглашение, оферта, согласие, отказ, извещение, подтверждение, благодарность, жалоба, рекламация и др.
Перевод клишированных фраз. Перевод аббревиатур.

**Тема 9. Договор/контракт.** Проблема передачи клишированных выражений. Переводческий анализ на основе параллельных текстов договоров. Анализ переводческих трансформаций.

**Тема 10. Юридическая и коммерческая терминология.** Технология работы с терминологическими словарями и базами.
**Тема 11. Научные тексты (гуманитарной тематики).** Типологические особенности научной статьи.
Научно-популярная vs профессионально-специализированная научная статья.

Тема 12.**Проблема перевода терминов.** Отраслевые словари, терминологические глоссарии, TM (Translation Memory). Проблема терминологических лакун в переводе. Проблема полисемии термина.

**Тема 13. Грамматические (синтаксические конструкции), характерные для научных статей.** Перевод многочленных определений, инфинитивных и причастных оборотов, пассивных конструкций.

**Тема 14. Реферирование и аннотирование научных англо- и русскоязычных статей.** Знакомство с научными реферативными журналами ( в области лингвистики и перевода). Анализ клишированных выражений. Оценка и редактирование рефератов и аннотаций.

## 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

| № п/п | Наименование раздела | Виды учебных занятий | Образовательные технологии |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | **Характеристика и специфика письменного перевода** | ПЗ<br><br>КСР | Видео-презентация, которая наглядно знакомит студентов с техническими требованиями, предъявляемыми к письменным переводам на современном рынке переводческих услуг, а также с современным переводческим инструментарием.<br><br>Беседа преподавателя на данную тему и фронтальный опрос студентов. |
| 2. | **Типология текстов в аспекте перевода.** | ПЗ<br><br>КСР | Анализ теоретического материала, относящегося к вопросу типологии текстов с точки зрения перевода и прагматики перевода. Моделирование прагматических ситуаций перевода. Консультирование и проверка домашних заданий. |
| 3. | **Публицистический текст и его типологические особенности.** | ПЗ<br><br>КСР | Ознакомление с электронными англоязычными СМИ, их характеристика и структура, поиск материалов. Предпереводческий анализ публицистического текста. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| 4. | **Лексические проблемы перевода.** | ПЗ<br><br>КСР | Переводческий комментарий и лексические переводческие трансформации. Выполнение упражнений по переводу лексических трудностей. Совместная работа с электронными словарями.<br><br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5. | **Реалии. «Ложные друзья переводчика».** | ПЗ<br><br>КСР | Технология работы с электронными ресурсами при поиске реалий. Выполнение упражнений.<br><br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| 6. | **Новостная статья** | ПЗ<br><br>КСР | Работа с электронными новостными источниками, в частности, сайтами мировых новостных агентств. Структурный анализ англоязычной новости. Сопоставительный анализ англо- и русскоязычной новости. Перевод новостных статей и взаимное редактирование переводов. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| | **Зачет** (семестр 1) | | Анализ письменного перевода публицистического (новостного) текста. |
| 7. | **Официально-деловые тексты и перевод. Перевод деловой корреспонденции.** | ПЗ<br><br>КСР | Видео-презентация видов официально-деловой документации и их функционально-стилистических особенностей. Предпереводческий анализ.<br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| 8. | **Виды деловой корреспонденции: приглашение, оферта, согласие, отказ, извещение, подтверждение, благодарность, жалоба, рекламация и др.** | ПЗ<br><br>КСР | Перевод различных видов деловой корреспонденции. Выполнение упражнений.<br><br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| 9. | **Договор/контракт.** | ПЗ<br><br>КСР | Изучение и анализ параллельных текстов контракта. Переводческий комментарий.<br><br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 10. | **Юридическая и коммерческая терминология.** | ПЗ<br><br>КСР | Технология работы с терминологическими словарями и базами. Выполнение упражнений. Совместное редактирование студенческих переводов.<br><br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| | **Зачет** (семестр 2) | | Анализ переводов текста деловой документации |
| 11. | **Научные тексты (гуманитарной тематики). Типологические особенности научной статьи.** | ПЗ<br><br>КСР | Анализ структурно-стилистических особенностей научных текстов. Выполнение предпереводческого анализа текстов данного типа.<br><br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| 12. | **Проблема перевода терминов.** | ПЗ<br><br>КСР | Выполнение упражнений. Отработка навыка письменного перевода посредством перевода подготовленных текстов научного стиля.<br><br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| 13. | **Грамматические (синтаксические конструкции), характерные для научных статей.** | ПЗ<br><br>КСР | Выполнение упражнений. Анализ грамматических трансформаций. Видео-презентация и анализ собственных переводов научных статей, самостоятельно выбранных для перевода.<br><br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 14. | **Реферирование и аннотирование научных статей** | ПЗ<br><br>КСР | Выполнение упражнений по реферированию и аннотированию на занятиях.<br>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| | **Экзамен** (3 семестр) | | Анализ переводов научной статьи с английского языка на русский. |

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

**Система оценивания**

| **Форма контроля** | **Макс. количество баллов** | |
|---|---|---|
| | **За одну работу** | **Всего** |
| Текущий контроль:<br><br>*- доклады по изучаемой теме*<br><br>*- тесты и контрольные задания* | <br><br>*5 баллов*<br><br>*10 баллов* | <br><br>*20 баллов*<br><br>*40 баллов* |
| Промежуточная аттестация*(в форме зачета)* | | *40 баллов* |
| **Итого за семестр 1** | | *100 баллов* |

| **Форма контроля** | **Макс. количество баллов** | |
|---|---|---|
| | **За одну работу** | **Всего** |
| Текущий контроль:<br><br>*- доклады по изучаемой теме*<br><br>*- тесты и контрольные задания* | <br><br>*5 баллов*<br><br>*10 баллов* | <br><br>*20 баллов*<br><br>*40 баллов* |
| Промежуточная аттестация*(в форме зачета)* | | *40 баллов* |

| | | |
|---|---|---|
| **Итого за семестр 2** | | *100 баллов* |

| **Форма контроля** | **Макс. количество баллов** | |
|---|---|---|
| | **За одну работу** | **Всего** |
| Текущий контроль:<br><br>*- письменный перевод текстов (темы 1 - 5)* | *12 баллов* | *60 баллов* |
| Промежуточная аттестация*(в форме экзамена)* | | *40 баллов* |
| **Итого за семестр 3 (дисциплину)** | | *100 баллов* |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|---|---|---|---|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

**5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине**

| **Баллы/ Шкала ECTS** | **Оценка по дисциплине** | **Критерии оценки результатов обучения по дисциплине** |
|---|---|---|
| 100-83/ A,B | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.<br>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.<br><br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий». |
| 82-68/ C | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.<br>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.<br>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.<br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший». |

| **Баллы/ Шкала ECTS** | **Оценка по дисциплине** | **Критерии оценки результатов обучения по дисциплине** |
|---|---|---|
| 67-50/ D,E | «удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.<br>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.<br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворите льно»/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.<br>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.<br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

**5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

**1. Текущий контроль**

**Семестр 1**

- проверка домашних заданий;
- фронтальный опрос: проверка усвоения изучаемого материала;
- проверка терминологического словаря/глоссария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов подготовленных докладов по изучаемой теме;
- анализ письменного перевода газетно-публицистических и новостных текстов с английского на русский и базовых текстов данных видов с русского языка на английский.

**Семестр 2**

- проверка домашних заданий;
- фронтальный опрос: проверка усвоения изучаемого материала;
- проверка терминологического словаря/глоссария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов подготовленных докладов по изучаемой теме;
- анализ письменного перевода деловой документации с английского на русский и базовых текстов данного типа с русского языка на английский.

-

**Семестр 3**

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных письменных переводов текстов;
- фронтальный опрос: проверка усвоения нового лексического и грамматического материала;
- проверка терминологического словаря/глоссария студентов, который они ведут по всем изучаемымтемам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводовтекстов;
- анализ письменного перевода научных текстов гуманитарной тематики с английского языка на русский и базовых текстов данного типа с русского языка на английский.

**2. Промежуточная аттестация (ПК-12)**

**Семестр 1 (зачет)**

Зачет состоит из теоретической и практической части.

Теоретическая часть предполагает ответ на следующие вопросы:

- Характеристика и специфика письменного перевода
- Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
- Оформление письменных переводов
- Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение.
- Лексические и грамматические переводческие трансформации.

- Перевод реалий и фразеологических единиц
- Тема-рематические отношения.

Практическая часть предполагает письменный перевод предложенного преподавателем газетно-публицистического текста (1800 п.з.) с английского на русский и базового текста данного типа с русского на английский.

**Семестр 2 (зачет)**

Зачет состоит из теоретической и практической части.

Теоретическая часть предполагает ответ на следующие вопросы:

- Виды лексических трансформаций.
- Виды грамматических трансформаций.
- Перевод терминов и терминологической лексики.
- Способы трансформации синтаксической структуры предложения.
- Текстовые жанрово-стилистические особенности в английском и русском языках.

Практическая часть предполагает перевод текста (1800 п.з.) деловой документации с английского на русский и базового текста данного типа с русского на английский.

**Семестр 3 (экзамен)**

**На контроль выносится:**

- Письменный перевод текста ранее изученных типов с английского языка на русский язык объёмом 1500-1800 печатных знаков с использованием любых словарей и справочных пособий.
- Письменный перевод базового текста с русского языка на английский язык объёмом 1500-1800 печатных знаков с использованием любых словарей и справочных пособий.

## Демонстрационные варианты текстов

1.Для письменного перевода с английского языка на русский:

**Are employers really worried about Britain's language skills?**

Mary Dejevsky, The Guardian, 24 June 2014

Yet again, we have the great and the good telling us how appalling, as a nation, we are at foreign languages. Last autumn it was the British Academy, warning that our monolingualism risked hobbling our diplomacy. Then it was our monoglot prime minister in Beijing, who said that many more British schoolchildren should learn Mandarin. (No compulsory evening classes, though, for the cabinet.) This time it is the employers' organisation, the CBI, that has suddenly woken up to a problem.

Katja Hall, the CBI's deputy director general, cited research showing "an alarming shortage" of speakers of some major languages and a low take-up of languages in many schools.

As someone who speaks several foreign languages (not from birth, but learned) and even dabbled in Mandarin, I am somewhat tired of this debate. There is no reason, other than insularity, why we are such poor linguists. Being unable to speak anything except English

(coupled with a grudging admission to having "done some Latin") is like boasting that you were bad at maths.

The truth is that we still believe it is fine to neglect languages, and we can do so because English is the global language of our age. Were this not so, we would be doing something about our linguistic competence – something less faddish than dispatching teachers on paid trips to China.

As a beneficiary of Harold Wilson's instruction, at the height of the space race, that every British schoolchild should learn Russian, I know that such political fashions fade.

This will only change if proficiency in a second language becomes a national requirement for university. As effective might be a language requirement for all public-sector employment, as with Welsh in Wales, or French in Canada. Or you could force employers to pay a language bonus, rather than treating staff with language skills as "free" translators.

**2.** Для письменного перевода с русского языка на английский:

**Опросы предсказали Борису Джонсону уверенную победу на выборах** *Консерваторы могут добиться рекордных за 30 лет результатов*

Социологи прогнозируют, что на выборах 12 декабря консерваторы покажут лучший с 1987 года результат, а оппозиционную Лейбористскую партию ждет провал. Теперь оппоненты Бориса Джонсона намерены изменить тактику.

По итогам парламентских выборов 12 декабря Консервативная партия (тори) под началом премьер-министра Бориса Джонсона получит 42,9% голосов, что позволит ей занять 359 из 650 кресел в палате общин. Таков прогноз компании YouGov, опубликованный 28 ноября. В итоге у тори в нижней палате будет большинство в 68 депутатов.

Большинство в 68 мандатов станет крупнейшим со времен премьерства Маргарет Тэтчер — в 1987 году консерваторы получили 376 кресел, что дало им большинство в 101 голос. Если же лейбористы выиграют только в 211 округах, это станет наихудшим результатом партии с 1983 года, когда она получила 209 мандатов.

В Великобритании действует мажоритарная избирательная система. Голосование проводится в один тур, для победы кандидату достаточно набрать больше голосов, чем другие соперники по округу. Это объясняет, почему популярность партий в стране не всегда конвертируется в соответствующие результаты выборов в округах.

Сильные позиции консерваторов объясняются их популярностью в северных округах, которые ранее голосовали за лейбористов, но избиратели в которых поддерживают жесткую позицию Джонсона в отношении Brexit, отметил эксперт YouGov Крис Кертис. Ранее премьер обещал, что выведет страну из Евросоюза в начале следующего года и закончит переговоры о будущем экономического сотрудничества с ЕС до 2021 года.

Главной причиной лидирующего положения партии Джонсона действительно является его четкая позиция по Brexit, признает кандидат от лейбористов, бывший министр

труда Кэролайн Флинт.

Автор: Евгений Пудовкин, РБК, 28 ноября 2019

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

**Основная литература:**

1.*Митягина, В. А.* Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462958 (дата обращения: 27.03.2020)

2. *Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/200412 (дата обращения: 27.03.2020)

3. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 27.03.2020)

4. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с. Режим доступа: https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118

5. *Сдобников, В.В.* Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)

6. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/463557 (дата обращения: 27.03.2020)

**Дополнительная литература:**

1. *Бреус Е.В.* Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода ( на материалах публицистических текстов). М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013 – 282 с.

2. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. Учебное пособие. М.:УРАО, 2002– 207 с.

3. *Бузаджи Д.М.* Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода. М.: Р.Валент, 2007- 205 с.

4. *Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р.Валент, 2011.— 239 с.*

5. *Ланчиков В.К., Псурцев Д.В*. Техника перевода II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. М.: Р.Валент, 2007 – 197 с.

6. *Пестова М.С.* Перевод коммерческой документации. Изд.-во Феникс, 2011.— 240 с.

Источники:
Англоязычные газеты и журналы: “TheGuardian”, “The Daily Telegraph”, “The New York Times”, “The Huffington Post”, “The Moscow Times”, “The Economist”.
Русскоязычные газеты: «Известия», «Ведомости», «Вести», «Российская Газета».
Электронные сайты BBC, CNN, Voice of America, RT.
Новостные информационные агентства: Reuters, AssociatedPress, FrancePress, РИА-новости.

**6**.2. **Перечень интернет – ресурсов**
https://www.theguardian.com/uk
https://www.telegraph.co.uk/
https://www.nytimes.com/section/world
https://www.huffpost.com/section/world
https://www.themoscowtimes.com/
https://www.economist.com/
https://iz.ru/news
https://www.vedomosti.ru/newsline/top
https://www.vesti.ru/news/
https://rg.ru/news.html
https://www.bbc.com/news/world
https://edition.cnn.com/world
https://www.voanews.com/p/5750.htm
https://www.rt.com/news/
https://www.apnews.com/
https://www.afp.com/en/news-hub
https://ria.ru/world/

**Перечень БД и ИСС**

| №п/п | Наименование |
|---|---|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>WebofScience<br>Scopus |

| | |
|---|---|
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>ЖурналыCambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам<br>Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант |

**7. Материально-техническое обеспечение дисциплины *(модуля)***

Занятия по данной дисциплине проходят в компьютерном классе. У студентов есть возможность доступа к указанным выше сайтам, а также словарям и справочным источникам.

Программное обеспечение:
MicrosoftOffice 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
MicrosoftOffice 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
KasperskyEndpointSecurity, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
MicrosoftOffice 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
AdobeCreativeCloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

**8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;

  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

<u>Примерный план практического занятия:</u>

1. Проверка и обсуждение домашнего задания с целью выявления оптимального переводческого решения
2. Объяснение нового материала
3. Выполнение упражнений по переводу
4. Выполнение предпереводческого анализа текста изучаемого функционально-стилистического типа
5. Письменный перевод и анализ отрывка текста изучаемого функционально-стилистического типа

*Приложение 1*

# АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1,2,3 семестрах 1 и 2 курсов.

Предмет дисциплины - представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода со второго иностранного языка (языка В) на русский язык (язык А) и с русского на английский, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования, реферирования и аннотирования.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала,
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей,
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования,
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты, формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

***знать***

- основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам,
- принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов;

***уметь***

- выполнять перевод базовых информативных текстов со второго иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А,
- адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов),
- достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической

адекватности при переводе с языка В на язык А (для информативных и экспрессивных текстов);

***владеть***

- техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности),
- приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата,
- приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (1,2 семестры) и экзамена (3 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Практический курс перевода текстов различных типов- второй иностранный язык испанский

Рабочая программа дисциплины

Составитель:
к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2.Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложение
Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### *1.1. Цели и задачи курса*

***Предмет*** дисциплины - представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

***Цель*** дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с испанского языка на русский язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

***Задачи:***

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования;
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты;
- формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.

### *1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине*

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|---|---|---|
| ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод | **Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.<br>**Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.<br>**Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять |

| | | |
|---|---|---|
| | | синхронный перевод с использованием специального оборудования. |
| | ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода | **Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.<br>**Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.<br>**Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода |
| | ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности | **Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.<br>**Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.<br>**Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание. |

### *1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы*

Дисциплина «Практический курс перевода текстов различных типов- второй иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1,2,3 семестрах 1 и 2 курсов.

Содержание дисциплины«Практический курс перевода текстов различных типов- второй иностранный язык» охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики перевода с одного языка на другой.

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика».

## 2. Структура дисциплины

***Общая трудоемкость*** освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 304 часов, в том числе контактная работа с преподавателем 80 часов, промежуточная аттестация в форме ***зачета*** (1,2 семестры) и ***экзамена*** (3 семестр), самостоятельная работа студента 206 часов, контроль 18 часов.

**Тематический календарный план курса**

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Контактная | | | | Контроль | Самостоятель-ная работа | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия | | | |
| 1. | *Тема 1. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера* | **1** | | | **10** | | | **20** | *Контрольный письменный перевод текста газетно-информационного характера* |
| 2. | *Тема 2. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера* | **1** | | | **10** | | | **20** | *Контрольный зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера* |
| 3. | *Зачет* | **1** | | | | | | **12** | *1.Контрольный письменный* |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | *перевод текста повышенной трудности; 2.Контрольный зрительно-устный перевод* |
| 4. | *Тема 3. Письменный перевод экономических текстов* | **2** | | | **10** | | | **20** | *Контрольный письменный перевод экономического текста* |
| 5. | *Тема 4. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера* | **2** | | | **10** | | | **20** | *Контрольный абзацно-фразовый перевод выступления политического деятеля Испании* |
| 6. | *Зачет* | **2** | | | | | | **12** | *Контрольный перевод текстов различных типов повышенной трудности* |
| 7. | *Тема 5. Письменный перевод научно-популярной литературы* | **3** | | | **6** | | **6** | **10** | *Контрольный письменный перевод научно-популярной литературы* |
| 8. | *Тема 6. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера* | **3** | | | **6** | | **6** | **12** | *Контрольный зрительно-устный и письменный перевод текста информационно-публицистического характера* |
| 9. | *Тема 7.* | **3** | | | **8** | | **6** | **12** | *Контрольный* |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | *Письменный перевод с русского языка на испанский текстов юридического характера* | | | | | | | | *письменный перевод с русского языка на испанский текста юридического характера* |
| 10. | Экзамен | **3** | | | | **18** | | | *1.Письменный контрольный перевод текста повышенной трудности; 2.Устный последовательный и абзацно-фразовый перевод текстов различных типов.* |
| 11. | ***Итого*** | | | | **80** | | **18** | **206** | |

## 3. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание |
|---|---|---|
| **1.** | ***Тема 1.****Письменный перевод текстов газетно-информационного характера* | *На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.*<br>*Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям газетно-информационных текстов.*<br>*Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.*<br>*Предметно-лексическая тематика текстов: Актуальные события в Испании. Актуальные проблемы международной обстановки.* |
| | ***Тема 2.*** *Зрительно-устный* | *На занятиях, отведенных на усвоение* |

| | | |
|---|---|---|
| **2.** | *перевод текстов газетно-информационного характера* | *данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык опережающего чтения текста, навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи, навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется приемам и методам зрительно-устного перевода. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.*<br>*Предметно-лексическая тематика текстов: Визиты и переговоры.* |
| **3.** | ***Тема 3.*** *Письменный перевод экономических текстов* | *На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа экономических текстов и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.*<br>*Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям текстов экономического характера.*<br>*Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.*<br>*Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.*<br>*Предметно-лексическая тематика текстов: Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка. Глобальные экономические проблемы, стоящие перед человечеством* |
| **4.** | ***Тема 4:****Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера* | *На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения,* |

| | | |
|---|---|---|
| | | *умение производить лексические и грамматические трансформации.*<br>*Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.*<br>*Предметно-лексическая тематика текстов: Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.* |
| **5.** | ***Тема 5.*** *Письменный перевод научно-популярной литературы* | *На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа на уровне сверхфразового единства текстов научно-популярного характера, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.*<br>*Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.*<br>*Предметно-лексическая тематика текстов: Проблемы экологии в современном мире.* |
| **6.** | ***Тема 6.*** *Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера* | *На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.*<br>*Особое внимание уделяется* |

| | | |
|---|---|---|
| | | *структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.* *Предметно-лексическая тематика текстов: Основные аспекты внутриполитического положения и внешней политики России и Испании.* |
| | ***Тема 7.*** *Письменный перевод с русского языка на испанский текстов юридического характера* | *На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой по заявленной тематике и информационными данными.* *Предметно-лексическая тематика текстов: Переговоры, совещания, конференции. Проблемы сотрудничества между государствами. Международные организации.* |

## 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

| **№ п/п** | **Наименование раздела** | **Виды учебных занятий** | **Образовательные технологии** |
|---|---|---|---|
| **1** | **2** | **3** | **4** |
| *1.* | *Письменный перевод текстов газетно-информационного характера* | *ПЗ*<br><br><br><br><br><br><br>*КСР* | *Отработка навыка письменного перевода текстов газетно-информационного характера посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.*<br><br><br><br><br>*Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.* |
| *2.* | *Зрительно-устный перевод текстов газетно-* | *ПЗ* | *Отработка навыка зрительно-устного перевода текстов газетно-* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | *информационного характера* | *КСР* | *информационного характера посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.*<br><br>*Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.* |
| | *Зачет* | | *Самостоятельный анализ материала* |
| *3.* | *Письменный перевод экономических текстов* | *ПЗ*<br><br>*КСР* | *Отработка навыка письменного переводаэкономических текстов посредством перевода подготовленных статей из СМИ.*<br><br>*Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.* |
| *4.* | *Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера* | *ПЗ*<br><br>*КСР* | *Отработка навыка письменного перевода текстов повышенной трудности посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки. Также отрабатывается навык абзацно-фразового перевода выступлений различных политических деятелей из СМИ Испании.*<br><br>*Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.* |
| | *Зачет* | | *Самостоятельный анализ материала* |
| *5.* | *Письменный перевод научно-популярной литературы* | *ПЗ* | *Отработка навыка письменного переводаписьменного перевода научно-популярной литературы посредством перевода различных научных статей из журналов и газет.* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | *КСР* | *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.* |
| | *Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера* | *ПЗ*<br><br><br><br><br><br><br>*КСР* | *Отработка навыка зрительно-устного и письменного перевод текстов информационно-публицистического характера посредством работы со статья из испаноязычных источников.*<br><br><br><br>*Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.* |
| | *Письменный перевод с русского языка на испанский текстов юридического характера* | *ПЗ*<br><br><br><br><br>*КСР* | *Отработка навыка письменного перевода с русского языка на испанский текстов юридического характера посредством перевода юридической документации.*<br><br><br><br>*Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.* |
| | *Экзамен* | | *Самостоятельный анализ материала* |

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### *5.1. Система оценивания*

| **Форма контроля** | **Макс. количество баллов** | |
|---|---|---|
| | **За одну работу** | **Всего** |
| Текущий контроль:<br>*- письменный перевод текстов различной трудности по изучаемым темам*<br>*- устный перевод (абзацно-фразовый, двусторонний)* | *10 баллов*<br><br>*10 баллов* | *50 баллов*<br><br>*10 баллов* |
| Промежуточная аттестация*(в форме письменного перевода)* | | *40 баллов* |
| **Итого за семестр** *1*<br>*Зачет* | | *100 баллов* |

| **Форма контроля** | **Макс. количество баллов** | |
|---|---|---|
| | **За одну** | **Всего** |

| | работу | |
|---|---|---|
| Текущий контроль:<br>- *письменный перевод текстов повышенной трудности*<br>- *устный перевод (абзацно-фразовый, двусторонний)* | *10 баллов*<br><br>*10 баллов* | *50 баллов*<br><br>*10 баллов* |
| Промежуточная аттестация*(в форме опроса по билетам)* | | *40 баллов* |
| **Итого за семестр** *2*<br>*Зачет* | | *100 баллов* |

| **Форма контроля** | **Макс. количество баллов** | |
|---|---|---|
| | **За одну работу** | **Всего** |
| Текущий контроль:<br>- *письменный перевод текстов повышенной трудности*<br>- *устный перевод (абзацно-фразовый, двусторонний)* | *10 баллов*<br><br>*10 баллов* | *50 баллов*<br><br>*10 баллов* |
| Промежуточная аттестация*(в форме опроса по билетам)* | | *40 баллов* |
| **Итого за семестр** *3*<br>*Экзамен* | | *100 баллов* |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|---|---|---|---|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 –67 | удовлетворительно | | D |
| 50 –55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

### *5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине*

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|---|---|---|
| 100-83/ A,B | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.<br>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.<br><br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий». |
| 82-68/ C | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.<br>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.<br>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.<br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший». |
| 67-50/ D,E | «удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.<br>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.<br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|---|---|---|
| | | учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.<br>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.<br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

***5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине***

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

**Вопросы для тестирования**

1. La combinación de palabras "al frente" se traduce al ruso: *напротив; нафронте; налбу; воглаве.*
2. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: El rey no _____ fe en la empresa: *ha tener; han tenido; habéis tubo; ha tenido.*
3. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом:*elperiódico; lacarta; elmaual; ellibro.*
4. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: *lanza; nido; caballo; espada.*
5. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: *пассажир; пешеход; сосед; компаньон.*
6. Búsquese la variante con la significación de "бытьпроизведеннымврыцари": *ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado.*

7. Sustitúyase los puntos por la preposición correspondiente _____ medida que todo se lo pone difícil, Cervantes se va refugiando más y más en las letras: *con; en;por; a.*
8. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él? _____ señor, porque en viéndome solo me desollará.": *claro que sí;oh, sí;sí;no.*
9. El antónimo de derrotar es:*exterminar; vencer; cultivar; perder.*
10. Superviviente es: *El que venció a alguien; Superfuerte; El que salvó a alguien; El que sobrevivió una guerra o una catástrofe.*
11. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать):*ofrecer, poner, comprar,oponerse.*
12. Elíjase la variante para expresarse así: "ейза 20":*pasa de los veinte, va para los veinte, va a los 20 años, cumple veinte años.*
13. Remoto es: *malo, desconocido, lejano o antiguo, cercano.*
14. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: _____, Elcano aprendió el duro arte de la navegación: *día por día y paso de paso; día con día y paso con paso; un día y un día, un paso y un paso;día a día y paso a paso.*
15. Elíjase la palabra que signifique "валитьвкучу":*atraer, asumir, asimilar,amontonar.*
16. El antónimo de colmado es: *escaso, abigarrado, lleno, harto.*
17. Следующеепредложениезаканчиваетсяповышениемголоса:*Nosotros no hablamos, nosotros escribimos; Ella está en el instituto; ¿Dónde está Miguel?; Yo le llamo, pero él no me oye.*
18. Búsquese la variante correcta que corresponda a la fábula del texto. Durante la Reconquista, Alcalá fue _____ lugar de estancia de los reyes castellanos: *a menudo, algunas veces, a veces, de vez en cuando.*
19. Elíjase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться": *aruinar, destruir, exterminar, venir abajo.*
20. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura": *desdicha, aventura,suerte, desventura.*

**Вопросы для экзаменационных билетов**

Зачет/Экзамен состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за экзамен.

**<u>Письменная часть:</u>**

*Демонстрационные варианты текстов*

**Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона**

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу».«Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных

расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он.Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока.«Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

## El PSOE no devolverá los papeles recibidos en la comisión de corrupción

La portavoz del PSOE en la comisión de corrupción política, Encarnación Moya, no está dispuesta a devolver la documentación que ya les había enviado el Gobierno regional sobre el Canal de Isabel II. Tampoco renuncian al resto de la documentación solicitada, y anuncia que la mesa de la comisión (su órgano de dirección) va a pedir el amparo a la mesa de la Asamblea para que les sea remitido. La socialista responde así al portavoz del Gobierno regional, Ángel Garrido, que ha asegurado esta mañana que dirigirá un documento a la Asamblea de Madrid para retirar los documentos originales que habían remitido a los diputados, para que "no hagan uso" de ellos.

La polémica se ha producido debido al auto del titular del Juzgado Central de Instrucción número 6 de la Audiencia Nacional, Manuel García Castellón, conocido ayer, que determina que "no ha lugar la entrega de la documentación requerida por la comisión de investigación de corrupción de la Asamblea de Madrid" por estar en fase de instrucción.

"Nosotros hemos recibido esos papeles de forma totalmente legal, porque previamente lo había autorizado un juez, así que no sé que tiene que decir Garrido al respecto", ha declarado a EL PAÍS Moya. La parlamentaria se refiere a que la documentación les llegó, tras meses pidiéndola, tras una resolución judicial del juez Fernando Andreu, que estaba temporalmente al frente del Juzgado de Instrucción 6, dictada en agosto de 2017. Esta providencia daba vía libre a la entrega de los papeles sobre el Canal de Isabel II a la comisión. Sin embargo, Cifuentes no los entregó en agosto porque, según el Gobierno regional, la providencia se había traspapelado. Laoposiciónlaacusó entoncesdementir.

**Устная часть:**

1) Двусторонний перевод интервью или пресс-конференции

3-4 блока «вопрос-ответ»;

*Демонстрационный вариант текста*

- Господин президент! На президентских выборах Вас поддержали некоторые левые партии. В ходе предвыборной кампании Вы обвиняли бывшего президента в том, что он проводил неолиберальную политику. Однако ныне Вы сами предпринимаете действия неолиберального характера. Как бы Вы прокомментировали изменения в своем политическом курсе?

- Yo nunca abdiqué de mi posición democristiana. Al contrario: en todos los actos de la campaña electoral siempre sostuve que mi posición ideológica era la misma. Más bien le reproché al partido en el cual milité durante buen número de años, y que tuve privilegio de dirigir, al haberse apartado mucho de la ideología y principios social-cristianos. Cuando hemos adoptado medidas de liberalización, impuestas por las circunstancias, siempre les hemos injertado el ingrediente social-cristiano.

2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с испанского языка на русский (объем: 500 п.з.).

*Демонстрационныйвариантпекста*

Las bajas temperaturas han obligado a suspender las clases de educación básica el miércoles 31 de enero en cinco delegaciones (municipios) de Ciudad de México. Los centros educativos públicos y privados del sur de la capital mexicana, en Álvaro Obregón, Cuajimalpa, Magdalena Contreras, Milpa Alta y Tlalpan, cierran sus puertas este miércoles, informó la Secretaría de Educación Básica. Los pobladores de la ciudad más grande de México han sufrido una semana de bajas temperaturas.

El frío obligó a autoridades capitalinas a decretar una alerta roja por las temperaturas reducidas. Las once delegaciones restantes se encuentran en alerta naranja porque registrarán de 0 a 3 grados durante la madrugada. Para la Ciudad de México, el Servicio Meteorológico Nacional estima temperatura mínima de 3 a 5 grados y de -2 a 0 grados en zonas altas.

**Вопросыдляэкзаменационныхбилетов**

1. Приемы и методы перевода.
2. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов.
3. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.
4. Способы перевода безэквивалентной лексики.
5. Логико-синтаксическая структура сверхфразовых единиц.
6. Сходства и различия логико-синтаксических структур в русском и испанском языках.
7. Факторы, влияющие на выбор слова при переводе.
8. Способы перевода речевых клише и идиоматических выражений.
9. Способы перевода сложных логико-синтаксических структур предложений.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### *6.1. Список источников и литературы*

**Основная литература**

1. *Иовенко В.А.* Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.
2.*Митягина, В. А.* Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-

9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462958 (дата обращения: 27.03.2020)
3. *Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/200412 (дата обращения: 27.03.2020)
4. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 27.03.2020)
4. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с. Режим доступа: https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118
5. *Сдобников, В.В*. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)
6. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/463557 (дата обращения: 27.03.2020)

**Дополнительная литература**

*1. Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.
2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. *Швейцер А.Д*. Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

### *6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: http://mozgorilla.com/.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: http://slovotolk.com/.
4. Электронный журнал о переводе. Режим доступа: http://accurapid.com/journal/ - электронный журнал о переводе на испанском языке.
5. Цифровая база данных полнотекстовых научных журналов, а также книг. Режим доступа: https://www.jstor.org/
6. **Перечень БД и ИСС**
7.

| №п/п | Наименование |
|---|---|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>Web of Science<br>Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной |

| | |
|---|---|
| | подписки в 2020 г.<br>Журналы Cambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам<br>Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант |

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Практический курс перевода текстов различных типов- второй иностранный язык (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Занятия носят преимущественно интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ **интернет-контента**(https://www.jstor.org/)и др. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тексты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### *9.1. Планы практических занятий*

*План практического занятия*
*Пример:*

1. Новостная информация на испанском языке (макс 3 мин.)

*Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской Америки. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.*

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику
3. Лексический диктант по пройденной теме
4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод)
5. Письменный перевод небольшого отрывка текста экономического характера

### *9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ*

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода включают в себя следующие составляющие:

**1.Работа со словарём**

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо

знать алфавит иностранного языка, уметь определять основную грамматическую форму данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную дифференциацию этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и синтаксический разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов. Необходимо постоянно осуществлять перевод иностранных текстов на русский язык.

При выполнении перевода текста с иностранного языка на русский важно помнить, что хорошо выполненный перевод почти всегда бывает несколько длиннее и несколько более подробным, чем оригинал. Поэтому не следует бояться быть многословным, если многословие требуется для точной передачи мысли.

Выполнение письменных заданий подразумевает высокую степень грамотности. Поскольку разрешено пользоваться словарем, следовательно, написание любого слова может быть проверено по словарю, и поэтому орфографические ошибки в письменной работе особенно недопустимы.

Работу с заданиями по переводу текста необходимо выполнять следующим образом:

– Прочесть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение).

– Проанализировать содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова и понятия.

– Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение).

– Прочесть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для перевода (синтезирующее чтение).

– Написать черновой вариант письменного перевода текста.

**Основные методы и приемы перевода:**

1. *Объединение предложений* – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на английском языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2–3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь *синтаксическая компрессия* достигается следующими дополнительными приемами:

– придаточные предложения свертываются в словосочетания;

– устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;

– подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. *Членение предложений* – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

– перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения;

– в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения.

3. Классификация *фразеологизмов* при техническом переводе включает в себя:

– фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;

– фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения

общего целого значения;

– фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. *Приемы транскрипции*, транслитерации и сохранения графики (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

– транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;

– транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;

– метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

**2. Работа с лексикой**

Для говорения достаточны минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у лучше развит:

слуховая, зрительная или моторная (двигательная). Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их.

**3. Работа с грамматикой**

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить построение правильного высказывания и понимание услышанного. Грамматика может помочь выявить особенности иностранного языка.

*Приложение*

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода текстов различных типов- второй иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1,2,3 семестрах 1 и 2 курсов.

***Предмет*** дисциплины - представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

***Цель*** дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с испанского языка на русский язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

***Задачи:***

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования;
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты;
- формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.

Дисциплина направлена на формирование ***компетенций*** выпускника:

ПК-5 - способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью; способен осуществлять профессиональный перевод; владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов; какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.

**Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности; исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических

средств и приемов; адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.

**Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования; навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (1,2 семестры) и экзамена (3 семестр).

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме ***зачета*** (1,2 семестры) и ***экзамена*** (3 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц/